

《魔法童话夜》字幕翻译策略与原则分析

何家瑞, 刘 猛*

扬州大学外国语学院 江苏扬州

【摘要】影视翻译是跨文化传播的重要载体, 字幕翻译作为其主流形式, 受时间、空间、受众认知等多重约束, 无法直接套用传统文本翻译模式。本文以迪士尼奇幻喜剧电影《魔法童话夜》(*Bedtime Stories*)中英文字幕为研究语料, 以归化、异化翻译策略为切入点, 结合功能翻译理论中的目的论, 剖析影片字幕翻译的实践技巧与遵循原则。研究发现, 影视字幕翻译需以传播理解为核心目标, 根据语境灵活搭配归化与异化策略, 同时兼顾字幕的时空限制、语言通俗性与人物情感表达, 以此实现源语信息、文化内涵与观影体验的有机统一。本研究可为同类欧美喜剧电影字幕翻译实践提供参考。

【关键词】影视字幕翻译; 归化; 异化; 目的论; 跨文化翻译

【收稿日期】2026年7月10日

【出刊日期】2026年8月11日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260270

Analysis of strategies and principles of subtitle translation for the movie *Bedtime Stories*

Jiarui He, Meng Liu*

College of International Studies, Yangzhou University, Yangzhou, Jiangsu

【Abstract】 Audiovisual translation is an important medium for cross-cultural communication. Subtitle translation, being its mainstream form, is constrained to several factors, including time, space, and audience perception. Therefore, traditional text translation models cannot be directly adopted to subtitle translation. This paper uses the Chinese and English subtitles of the Disney fantasy comedy movie *Bedtime Stories*, as the research corpus. This paper takes the translation strategies of domestication and foreignization as the starting point, and combines them with the Skopos Theory from functional translation theory, to analyze the practical skills and guiding principles of movie subtitle translation. The study finds that movie subtitle translation must prioritize communication and comprehension as its core objective, and adopting strategies of domestication and foreignization according to context, while balancing the temporal and spatial constraints of subtitles, linguistic accessibility, and the expression of characters' emotions at the same time. This approach achieves an organic integration of source-language information, cultural connotations, and the viewing experience. This research can serve as a reference for the practice of subtitle translation for similar Western comedy movies.

【Keywords】 Movie subtitle translation; Domestication; Foreignization; Skopos theory; Cross-cultural translation

1 引言

在全球化背景下, 中外影视文化交流日趋频繁, 影视翻译成为文化互通的重要桥梁。国内影视翻译主要分为配音译制与字幕翻译两种形态: 建国初期外语影片多采用配音模式, 追求口型、语音与画面高度契合; 20世纪90年代后, 字幕翻译凭借简洁直观、保留原声风格的优势, 逐步成为大众尤其是年轻群体偏好的译制形式。

字幕翻译区别于文学翻译、商务翻译, 具有瞬时性、空间受限、受众广泛等典型特征, 翻译质量直接决

定影片的传播效果与文化输出成效^[1]。英语喜剧电影融合俚语、文化典故、生活化对白, 对翻译策略的选择提出更高要求。《魔法童话夜》作为迪士尼经典奇幻喜剧, 语言诙谐、文化符号丰富, 是研究影视字幕翻译的典型样本。

本文以该影片两个主流字幕译本为分析对象, 结合归化、异化理论与目的论, 探究喜剧类影视字幕的翻译策略、基本原则及应用规律, 总结适配大众观影场景的字幕翻译方法。

2 影片概况与字幕翻译特征

*通讯作者: 刘猛

2.1 影片简介

《魔法童话夜》(又名《睡前故事》)是2008年迪士尼推出的奇幻喜剧电影。影片围绕旅店临时工斯吉特展开,主人公为安抚外甥、外甥女每晚编造趣味童话,而虚构的故事情节竟在现实中逐一应验。斯吉特借助这一奇遇追逐事业与爱情,上演了一系列幽默轻松的故事。影片情节通俗、对白生活化,穿插大量欧美俚语、民俗典故与日常表达,语言风格兼具趣味性与文化属性,对字幕翻译的灵活性要求较高。

2.2 影视字幕翻译核心特征

影视字幕依附于动态画面存在,形成了区别于传统翻译的专属约束条件,也是译者必须遵守的基本准则。

(1) 时间限制

字幕随画面同步切换,停留时长有限。按照国内影视译制规范,单条字幕停留时间需控制在0.6-6秒之间,过短会导致观众来不及阅读,过长则打断对白节奏、破坏观影流畅度,译文必须简洁凝练^[2]。

(2) 空间限制

字幕固定显示于画面底端,行业要求优先采用单行字幕,避免遮挡画面内容;单行中文字数一般控制在16字以内,排版规整、字数精简成为硬性要求^[2]。

(3) 语言通俗性

电影属于大众文艺作品,受众年龄、文化背景跨度较大。字幕翻译需贴合目的语受众的语言习惯,对俚语、文化典故、特色表达进行通俗化处理,兼顾信息传递与理解门槛,同时还原人物性格与情绪^[3]。

3 核心翻译理论基础

本文主要依托归化、异化理论与翻译目的论两大理论框架开展案例分析,两大理论互为补充,是影视字幕翻译的核心指导依据。

3.1 归化与异化理论

归化与异化的概念最早由施莱尔马赫提出,后经韦努蒂系统完善,成为跨文化翻译的两大经典策略。归化以目的语受众为核心,将源语文化、表达习惯转化为译入语本土形式,消解文化隔阂,降低受众理解难度,译文流畅自然,贴合本土语言风格^[4]。异化以源语文化与原文风格为核心,保留原作的语言特征、文化意象与表达逻辑,让受众感受异域文化特色,实现文化对外传播^[5]。

在影视翻译实践中,纯粹使用单一策略的情况极少,译者需结合语境、人物身份、文化内涵灵活切换两种策略^[6]。

3.2 翻译目的论

目的论是德国功能翻译学派的核心理论,由莱斯、费米尔等人提出,该理论打破了传统“原文中心论”,提出翻译行为由翻译目的主导^[7]。其包含三大核心原则:

目的原则(首要原则):翻译的最终目的决定翻译策略与方法。影视字幕翻译的核心目的是传递影片信息、还原剧情、提升观影体验^[8]。

语内连贯原则:译文需符合译入语语言逻辑与表达习惯,语句通顺、上下文衔接自然,在目的语语境中具备可读性。

语际连贯原则(忠实原则):译文需忠于原文语义、人物情感与核心内涵,不可随意篡改原意^[7]。

对于影视字幕而言,一切翻译行为都围绕“服务观众、传递剧情”这一核心目的展开,目的论也成为译者选择归化、异化策略的重要判断依据^[9]。

4 《魔法童话夜》字幕翻译案例分析

本文选取影片两组主流民间字幕译本(译文A、译文B),结合归化、异化策略与目的论三大原则,分类解析典型译例,探究不同策略的适用场景。

4.1 文化典故:优先采用归化策略,弱化文化壁垒

英语影视对白中常出现源自民俗、典籍的习语,若直译会造成国内观众理解障碍。基于目的原则,此类表达优先使用归化,借用汉语本土俗语替换异域文化意象,保证剧情理解^[6]。

原文: Can't you read the writing on the wall, Bronson? This motel is sinking in red ink, and I'm offering you the last lifeboat.

译文B: 布朗森,你还看不出来吗?这个旅馆已经亏得底朝天了,而我是你的救命稻草。

writing on the wall 源自《圣经》,指代“灾难将至的预兆”,last lifeboat 本义为“救生艇”。译文未对典故进行注解,将习语意译为大众熟知的“看不出来吗”,把“救生艇”转化为汉语俗语“救命稻草”,运用典型归化策略。译文简洁易懂,贴合字幕时空要求,同时完整传递原文劝说、施压的语义,符合目的论的目的原则与语内连贯原则。

4.2 人物语气与神态:巧用异化策略,还原角色形象

部分口语对白无复杂文化内涵,直译不会造成理解障碍。此时采用异化策略,保留原文句式、用词与语气,能够精准还原人物的情绪、态度与身份特征,忠于原文情感表达^[10]。

原文: Nothing you should bother your tiny mind about.

译文 A: 这事跟你一点关系也没有。

译文 B: 没什么, 用不着劳烦你的小脑袋。

该句是前台员工对主人公的敷衍与轻视。译文 A 采用完全归化, 语义通顺但弱化了人物情绪; 译文 B 保留原文“tiny mind”的字面含义, 译为“小脑袋”, 运用异化策略。在字数符合字幕规范的前提下, 原汁原味还原角色不屑、傲慢的神态, 兼顾语际连贯原则, 让观众直观感知人物性格。

4.3 民俗节日与专有名词: 结合受众认知灵活处理

欧美节日、地域专有名词带有鲜明文化属性, 翻译需结合受众文化储备选择策略, 兼顾信息完整与语句连贯^[3]。

原文: You were here for The Fourth of July barbecue.

译文 A: 你来这是因为 7 月 4 号的烧烤。

译文 B: 独立日烧烤那天你还来了。

The Fourth of July 即美国独立日, 是美国标志性民俗节日。译文 A 直译日期, 不了解西方文化的观众无法理解日期背后的节日内涵, 造成剧情衔接断层; 译文 B 采用异化策略, 直接使用通用译名“独立日”, 明确节日属性, 上下文逻辑通顺, 符合语内连贯原则, 兼顾不同认知水平的受众。

4.4 生活化俚语: 归化优化表达, 贴合汉语口语

英语日常俚语、口语化短语无法逐字直译, 结合汉语口语习惯进行归化改写, 是喜剧字幕翻译的常用手段^[11]。

原文: I'm going to hang out with you this week, All right?

译文 A: 这周我得照顾你们, 可以吧?

译文 B: 这个星期我会和你们一起过, 怎么样?

hang out 本义为“闲逛、相伴”, 结合影片上下文, 主人公实际是代为照顾孩子。两个译本均舍弃直译, 结合剧情进行归化改写: 译文 A 紧扣剧情译为“照顾你们”, 语义精准; 译文 B 简化表达为“和你们一起过”, 口语化更强。两种译法均符合汉语表达习惯, 满足字幕通俗性要求, 践行目的论核心原则。

4.5 品牌与特色词汇: 异化加注, 平衡文化传递与理解

对于国外专属品牌、特色事物, 单纯直译易造成认知空白, 采用异化+括号注解的形式, 既保留异域词汇, 又补充必要信息, 实现文化传递与理解的平衡。

原文: Oh, we can't all have Priuses.

译文 B: 哦, 不可能人人开普锐斯(混合动力车)。

Prius 是丰田旗下混合动力车型, 结合前文“环保”

话题, 译者保留原车型名称(异化), 同时用括号补充车型属性。注解简短、不占用过多画面空间, 既保留外来词汇, 又消除观众认知盲区, 兼顾字幕空间限制与信息完整性。

4.6 夸张讽刺对白: 双策略并行, 还原讽刺语义

影片中幽默、讽刺类夸张句式, 两种翻译策略均可适用, 只要忠于原文讽刺内涵, 即可达到翻译目的^[12]。

原文: If you saved every paycheck you earn for the rest of your life, and then multiply it by ten, you could probably buy my muffler.

译文 A: 你就算不吃不喝也买不起, 要是再翻个倍, 兴许还可以买个我这样的消声器。

译文 B: 如果你把下半辈子挣的钱都攒下来, 然后再乘上十倍, 估计就能买个消声器。

该句是富人对主人公的嘲讽。译文 A 采用归化, 用汉语夸张俗语“不吃不喝”简化原文长句, 语言诙谐贴合喜剧风格; 译文 B 采用异化, 完整复刻原文句式与逻辑。两种译法语义一致, 均精准还原讽刺语气, 符合语际连贯原则, 适配喜剧影片的语言风格。

4.7 停顿与节奏: 匹配画面节奏, 兼顾视听统一

影视字幕需配合演员语速、停顿、口型, 在句式拆分上遵循画面节奏, 实现声、画、字三者统一。

原文: That... was... brilliant!

译文 B: 这...真是...绝了!

原文将单词拆分朗读, 体现人物惊叹、赞赏的语气。译文 B 对应原文停顿节奏拆分字幕, 形式上与原声高度匹配, 既还原情绪, 又符合影视字幕“对口型、配节奏”的特殊要求, 是字幕翻译形式与内容结合的典型案例。

5 翻译总结与原则提炼

结合《魔法童话夜》全部译例与影视字幕的固有特征, 基于归化、异化理论与目的论, 总结出喜剧类英语电影字幕翻译的通用策略与基本原则。

5.1 翻译策略选用规律

文化典故、晦涩俚语: 优先归化。以本土表达替换异域文化意象, 降低理解门槛, 坚守“服务观众”的核心目的。

人物语气、情绪对白: 适度异化。保留原文用词、句式与表达风格, 还原人物形象与影片氛围。

专有名词、特色事物: 异化为主、辅以简注。保留外来文化符号, 用简短注解填补认知空白。

日常口语、生活化对白: 归化优化。贴合汉语口语习惯, 精简语句, 适配字幕时空限制。

整体而言, 影视字幕翻译以归化为主、异化为辅, 两种策略动态结合, 最终服务于“传递剧情、还原艺术效果”的翻译目的^[1]。

5.2 字幕翻译四大基本原则

目的优先原则: 一切翻译行为围绕“观众理解、剧情传播”展开, 策略选择、语句改写均以观影体验为第一标准。

时空适配原则: 严格遵守字幕时长、行数、字数限制, 译文短小精悍, 不遮挡画面、不拖延节奏。

语义忠实原则: 译文不得篡改原文语义、人物情感与讽刺、幽默等潜台词, 保证语际连贯。

通俗适配原则: 立足大众受众, 语言口语化、通俗化, 兼顾不同年龄、文化层次观众的阅读能力。

6 结语

影视字幕翻译是集语言转换、跨文化传播、视听适配于一体的复合型翻译工作, 区别于传统文本翻译。以《魔法童话夜》为代表的欧美喜剧电影, 语言生活化、文化元素丰富, 译者需以翻译目的论为总纲, 灵活运用归化与异化两大策略: 面对文化壁垒时巧用归化消除隔阂, 面对人物塑造与文化传播时合理运用异化保留异域风格。

同时, 译者必须时刻遵守字幕时间、空间、通俗性的行业规范, 平衡语义忠实、文化传递、观影体验三者的关系。本文的研究案例与策略总结, 可为奇幻、喜剧类欧美影视字幕翻译提供实践参考。受研究范围所限, 本文未深入探讨影片童话文本的翻译技巧, 后续可针对影视中童话台词、儿歌、长段叙事对白开展进一步研究, 不断丰富影视字幕翻译的研究体系。

参考文献

- [1] 李君. 跨文化视角下《少年派的奇幻漂流》影视翻译策略研究 [J]. 英语广场 (学术研究), 2014 (10): 17-18.

- [2] 肖唯青. 英汉影视翻译使用教程 [M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2017.
- [3] 李博. 跨文化交际视角下字幕翻译的归化和异化 [J]. 海外英语, 2022 (13): 59-61.
- [4] 刘海静. 影视翻译的归化策略分析 [J]. 海外英语, 2021 (01): 145-146.
- [5] 刘畅立. 影视字幕翻译归化与异化策略解读 —— 以《一个购物狂的自白》和《老友记》为例 [J]. 湖南第一师范学院学报, 2016, 16 (06): 91-95.
- [6] 赵姗, 陆敏. 归化与异化策略在电影字幕翻译中的应用 [J]. 汉字文化, 2021 (12): 161-162.
- [7] 冯怡, 王晓利. 从目的论角度看电影《怦然心动》的字幕翻译 [J]. 英语广场, 2021 (34): 32-34.
- [8] 毕洁. 从目的论视角看影视字幕翻译 —— 以《唐顿庄园》为例 [J]. 英语广场, 2022 (17): 22-24.
- [9] 刘一霖, 杨玉. 目的论视角下电影《夏日友晴天》字幕翻译研究 [J]. 汉字文化, 2022 (02): 154-155.
- [10] 吴亚菲, 胡燕娜. 从归化角度浅析《摩登家庭》字幕翻译 [J]. 海外英语, 2021 (17): 204-216.
- [11] 朱茏蓉. 《寻梦环游记》英语电影字幕翻译策略研究 [J]. 科技资讯, 2022, 20 (16): 238-240+244.
- [12] 雷晨, 向玉. 目的论视角下的字幕翻译探究 —— 以《绿皮书》为例 [J]. 海外英语, 2022 (12): 28-41.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS